

## Table of Contents

### ○ 首页诗画 / FLYLEAF EKPHRASTIC POETRY

徐英才 / Xu Yingcai

新诗: 鹰 / the eagle

### ○ 四季诗 / FOUR SEASONAL POETRY

#### 一、非马 / William Marr

鸟 • 四季 / Birds \* Four Seasons ..... 1  
(非马译 / Translation by William Marr)

#### 二、夏洪芬 / Xia Hongfen

四季诗 / Group of Seasonal Poem..... 2  
(王一林译 / Translation by Wang Yilin)

#### 三、徐英才 / Xu Yingcai

四季小诗 / "Group of Little Seasonal Poems" ..... 4  
(徐英才译 / Translation by Xu Yingcai)

### ○ 推荐作品 / FEATURED RECOMMENDATIONS

#### 一、招小波八首 / Eight Poems by Zhao Xiaobo ..... 6

1. 诗歌很轻, 诗人很轻 / Poem Is Light and So Is the Poet ..... 6
2. 这桌作家不简单 / This Table of Writers Is No Ordinary Souls 6
3. 执行力才是成功之母 / Execution Is the Mother of Success..... 6
4. 独行者最速 / The Solitary Are Swiftest ..... 7
5. 我收下了十年的月光 / I Have Spent Ten Years of Moonlight 7
6. 独木成林 / One Tree Makes a Forest..... 8
7. 我写了一千诗人, 无一雷同 / I've Written a Thousand Poets, No Two Alike..... 8
8. 早餐, 我吃掉了一本书 / I Ate a Book for Breakfast..... 8  
(张琼译 / Translation by Zhang Qiong)

#### 二、青竹十首 / Ten Poems by Qing Zhu ..... 9

1. 夏荷诗语 / Whispers of Summer Lotus..... 9
2. 劳动的礼赞 / Ode to Labor..... 10
3. 智慧之镜 / Mirror of Wisdom..... 10
4. 祝愿世界和平 / Pray for World Peace..... 10
5. 叹观生命 / A Lament for Life..... 11
6. 圣洁之花 / Flower of Holiness..... 11
7. 将站成永恒 / Standing in Eternity..... 11
8. 爱到情深痴狂 / Love Grows Fervent to Frenzy..... 12
9. 活成了精 / Soul Transcended..... 12
10. 沿着太阳的方向飞翔 / Fly Toward the Sun..... 12

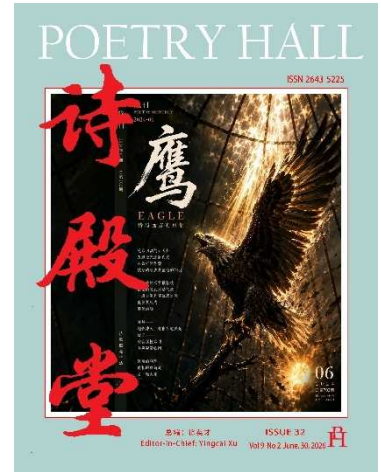
汉英双语纸质诗刊  
《诗殿堂》

2026 夏季刊  
2026 年 6 月 30 日  
第三十二期

Chinese & English  
Bilingual Journal

POETRY HALL

Winter 2026  
June 30, 2026  
Issue 32



张琼译 / Translated by Zhang Qiong

#### 三、山林六首 / Six Poems by Shan Lin ..... 14

1. 暮春, 托莱多 / Late Spring, Toledo ..... 14
2. 心印 / Heart Seal ..... 15
3. 翠竹 / Green Bamboo ..... 15
4. 天地宽怀有梦人 / The World Embraces Every Dreamer ..... 16
5. 小故乡 / The Small Hometown ..... 16
6. 大故乡 / The Great Hometown ..... 17  
(张琼译 / Translated by Zhang Qiong)

#### 四、安娟英四首 / Four Poems by An Juanying..... 18

1. 去桃花深处打坐 / Retreating Deep Into Peach ..... 18
2. 泰山石语 / Words of Mount Tai Stone ..... 18
3. 小镇的呼唤 / The Call of the Small Town ..... 19
4. 来世缘 / Destiny for the Next Life ..... 20  
(王一林译 / Translated by Wang Yilin)

### ○ 殿堂有约 / SOLICITED POETRY

#### 伊夫 / Yves

1. 雨中记 / Remembering in the Rain ..... 22
2. 别半麻状态 / Under Regional Anesthesia ..... 22
3. 当铺 / The Pawnshop ..... 22  
(伊夫译 / Translation by Yves)

#### 崔淼淼 / Cui Miaomiao

迷宫京 / The Labyrinthine Capital..... 23  
(张立国译 / Translation by Zhang Liguo)

张晓阳 / Zhang Xiaoyang

1. 午夜独酌 / Drinking Alone at Midnight..... 24  
(柴国兴译 / Translation by Chai Guoxing)

李晓楠 / Li Xiaonan

- 傍晚的天空 / The Evening Sky..... 24  
(柴国兴译 / Translated by Chai Guoxing)

老刀客 / Old Knife Man

1. 角斗士 / Gladiator..... 25  
(张宁译 / Translation by Zhang ning)

李桂福 / Li Guifu

1. 诗锄头 / The Hoe ..... 26  
(张宁译 / Translated by Zhang Ning)

王奕鑫 / Wang Yixin

1. 古桥 / Ancient Bridge ..... 26  
2. 残荷 / Broken Lotus..... 27  
(李芳华译 / Translated by Li Fanghua)

何金波 / He Jinbo

1. 蚂蚁 / The Ant ..... 27  
2. 黑 / Black..... 28  
(张宁译 / Translated by Zhang Ning)

淳子 / Chunzi

1. 四月无声 / April in Silence ..... 29  
2. 日落时分 / Sunset..... 29  
3. 早晨 无名的芦苇 / Morning — The Nameless Reed..... 29  
(张宁译 / Translated by Zhang Ning)

O 殿堂荟萃 / GALLERY OF POETRY HALL

王波 / Wang Bo

1. 文君酒 / Wenjun Wine..... 31  
2. 安仁刘氏庄园 / Anren Liu's Manor..... 31  
3. 龙泉驿的桃源 / Peach Garden in Longquanyi..... 32  
(陈明亮译 / Translated by Chen Mingliang)

青青 / Qing Qing

1. 烟火志 / A Chronicle of Fireworks..... 32  
2. 世界赠予我的 / What the World Grants Me..... 33  
3. 鳞片 / Scales..... 33  
(陈明亮译 / Translated by Chen Mingliang)

李树侠 / Li' Shu'Xia

1. 看花 / Viewing Flowers..... 34  
2. 安慰 / Consolation ..... 34  
3. 春日 / Spring Day ..... 35  
(陈明亮译 / Translated by Chen Mingliang)

李月丽 / Li yueLi

1. 寻孔颜乐处 / Seeking the Joy of Confucius and Yan Hui . 35  
2. 它们，一直在我的前世今生中 / They Have Been Here Throughout My Past and Present Lives ..... 36  
3. 高与低 / High and Low ..... 36  
(陈明亮译 / Translated by Chen Mingliang)

周一 / Zhou 'ba'Yi

1. 屋檐下听雨 / Listening to Rain Beneath the Eaves ..... 37  
2. 在静静的雨夜 / On a Quiet Rainy Night ..... 37  
3. 另一种诠释 / Another Interpretation ..... 38  
(陈明亮译 / Translated by Chen Mingliang)

绿岛 / Lv Dao

1. ...这个冬天除了喝酒 就是去做一场大雪的情人 / ...This Winter, Besides Drinking, I Just Want to Be the Lover of a Heavy Snow ..... 39  
2. 大自在 / Great Freedom ..... 39  
3. 大众浴池 / Public Bathhouse..... 39  
(陈明亮译 / Translated by Chen Mingliang)

无定河 / Wu Dinghe

1. 蜗牛 / Snai..... 40  
2. 水蛭 / Leech..... 40  
3. 马 / Horse..... 41  
(陈明亮译 / Translated by Chen Mingliang)

阿尔斯楞 / A ersiLeng

1. 风的隐喻辞 / The Metaphor of Wind..... 41  
2. 秋日饮马 / Watering the Horse in Autumn..... 42  
3. 雪天落日 / Snowy Sunset..... 42  
(陈明亮译 / Translated by Chen Mingliang)

**李志岭 / Li zhiling**

1. 夏天的树与冬天的树 / Summer Trees and Winter Trees..... 43
  2. 落叶的诗笺 / The Fallen Leaf as a Letter-Poe..... 43
  3. 雪 / Snow..... 44
- (陈明亮译 / Translated by Chen Mingliang)

**空 谷 / Kong Gu**

1. 滩涂的印象 / Impression of the Mudfla..... 45
- (陈明亮译 / Translated by Chen Mingliang)

**散 皮 / San Pi**

1. 悲悯与祷词 / Compassion and Prayer..... 46
  2. 跳鹿 / Leaping Deer..... 46
  3. 目击者 / Witness..... 47
- (陈明亮译 / Translated by Chen Mingliang)

**静湖金波 / JingHujinbo**

1. 余烬之上 / Above the Embers..... 47
  2. 梦不落 / Dream Never Falls..... 48
  3. 觥筹交错 / Clinking Glasses..... 48
- (陈明亮译 / Translated by Chen Mingliang)

**那 五 / Na wu**

1. 暮归 / Homeward at Dusk..... 49
  2. 第三人称 / Third Person..... 49
  3. 泥古河、女人和落日 / The Nigoo River, the Woman, and the Setting Sun..... 50
- (陈明亮译 / Translated by Chen Mingliang)

**漠 子 / Mo zi**

1. 冬日紫丁香 / Lilac in Winter..... 50
  2. 白果改命 / Reborn Through Ginkgo..... 51
  3. 冬日闲拾 / Leisurely Picking Up Winter Days..... 51
- (王一林译 / Translated by Wang Yilin)

**Voager(高雷) / Gao lei**

1. 琥珀 / Amber..... 52
  2. 夜游沈厅 / Night Walk in Shen Hal..... 53
  3. 天命 / Tianming (Heaven's Mandate)..... 53
- (王一林译 / Translated by Wang Yilin)

**秦 风 / Qin feng**

1. 黄娥: 孤与独的雪线纪 / Huang'e: The Snow-Line Chronicle of Solitude and Loneliness..... 54

2. 花蕊夫人: 爱与恨的冰裂层 / Lady Huarui: The Ice-Crack Layer of Love and Hatel..... 54
- (王一林译 / Translated by Wang Yilin)

**薛红珍 / Xue hongZhen**

1. 小雪, 十四行 / Xiaoxue (Minor Snow), a Sonnet..... 55
  2. 蓦然雪至 / Snow Comes Suddenlyl..... 56
- (王一林译 / Translated by Wang Yilin)

**雨 亭 / Yu Ting**

1. 阅山轩 / Mountain-Reading Pavilion..... 56
  2. 黑与白 / Black and Whitel..... 57
  3. 秋天 / Autumn..... 57
- (王一林译 / Translated by Wang Yilin)

**杨静波 / Yang Jingbo**

1. 岁茧 / Age-Callus..... 57
  2. 更深的苍茫 / Deeper Boundlessnessl..... 58
- (王一林译 / Translated by Wang Yilin)

**李发模 / Li famo**

1. 吞 / Swallow..... 59
  2. 问只是问 / To Ask Is Only to Askl..... 59
- (王一林译 / Translated by Wang Yilin)

**波 吒 / Bo Zha**

1. 一个人的天空 / One Person's Sky..... 60
  2. 喝—— / Drink——..... 60
  3. 针线盒 / Sewing Box..... 61
- (王一林译 / Translated by Wang Yilin)

**何中俊 / He Zhongjun**

1. 也是有的 / There Is, After Al..... 61
  2. 檐上的飞蓬草 / The Feather Grass on the Eaves..... 62
- (王一林译 / Translated by Wang Yilin)

**古 土 / Gu Tu**

1. 黑莓十四行 / Blackberry Sonnet..... 62
  2. 洞天——给诗人陈龙, 并和《诗问》..... 53
- (张宁译 / Translation by Zhang ning)

**佩 莲 / Pei Lian**

1. 与己书 / Letter to Myself..... 64

2. 难忘的一刻 / An Unforgettable Moment..... 64  
 3. 小溪之花 / Flowers of the Little Stream..... 65  
 (林巧儿译 / Translation by Lin Qiaoe)

**彭正毅 / Peng Zhengyi**

1. 松风听 / Listening to the Song of Pine Trees..... 65  
 (王一林译 / Translated by Wang Yilin)

**黄谷子 / Huang Guzi**

1. 旧物 / Old Things..... 66  
 2. 校准“聂山红”的酒线 / Calibrating the Wine Line of “Nie Shan Hong”..... 67  
 (王一林译 / Translated by Wang Yilin)

**颜昌波 / Yan Changbo**

1. 父亲 / Father..... 67  
 2. 夜白色，并不恐怖 / White Is Not Terrifying..... 68  
 3. 刘婶 / Aunt Liu..... 68  
 (王一林译 / Translated by Wang Yilin)

**○ 新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY**

**何军雄 / He Junxiong**

1. 与佛有关 / In Relation to Buddha..... 69  
 2. 一朵苜蓿花 / A Clover Flower..... 69  
 (盛坤译 / Translation by Sheng kun)

**杜文辉 / Du Wenhui**

1. 大蚂蚁观察小蚂蚁 / Big Ant Observing Small Ant..... 70  
 2. 夜 / Night..... 70  
 (王丽莎译 / Translation by Wang Lisha)

**王西杰 / Wang Xijie**

1. 第三种雪花 / The Third Kind of Snowflake..... 70  
 2. 雪之道 / The Way of Snow..... 71  
 (王丽莎译 / Translation by Wang Lisha)

**马骏斐 / Ma Junfei**

1. 春天的睫毛挂满泪滴 / Spring's Eyelashes Hang with Tears..... 72  
 2. 雪中梅 / Plum Blossoms in Snow..... 72  
 (王丽莎译 / Translated by Wang Lisha)

**方 华 / Fang Hua**

1. 守候那一场雪 / Waiting for That Snowfall..... 73  
 2. 雪落下来 / Snow Falls..... 73  
 (王丽莎译 / Translation by Wang Lisha)

**史红霞 / Shi Hongxia**

1. 漠风 / Desert Wind..... 74  
 2. 一月有歌 / January Has Song..... 74  
 (王丽莎译 / Translation by Wang Lisha)

**庄 庄 / Zhuang Zhuang**

1. 咯噔一下 / A Sudden Thump..... 75  
 2. 罗丹的那个“阴影” / That “Shadow” of Rodin..... 75  
 (李莉译 / Translation by Li Li)

**黄永强 / Huang Yongqiang**

1. 朝雾中 / In the Morning Mist..... 76  
 2. 守护者 / The Guardian..... 76  
 (李莉译 / Translation by Li Li)

**杨汝海 / Yang Ruhai**

1. 生存空间 / Living Space..... 77  
 2. 痛 / Pain..... 77  
 (李莉译 / Translation by Li Li)

**伏 萍 / Fu Ping**

1. 他乡望月 / My Moon of Wandering..... 78  
 (阮红梅译 / Translation by Ruan Hongmei)

**秦 慰 / Qin Wei**

1. 春江水暖 / Spring River Water Warm..... 79  
 2. 玫瑰花海 / Rose Flower Sea..... 79  
 (李莉译 / Translation by Li Li)

**南 北 / Nan Bei**

1. 消灭手机 / Destroy the Mobile Phone..... 80  
 2. 等风来 / Waiting for the Wind..... 80  
 (Translation by Li Li / 李莉译)

**王蕾晴 / Wang Leiqing**

1. 雨的奔赴 / The Journey of Rain..... 81  
 2. 把诗写在雨上 / Writing Poetry on the Rain..... 81  
 (李莉译 / Translation by Li Li)

**高洋斌 / Gao Yangbin**

1. 一只自嗨的喜鹊 / A Self-Entertaining Magpie..... 81  
 2. 一个美梦成真的午夜 / A Midnight When Dreams Come True..... 82  
 (李莉译 / Translation by Li Li)

**黄 海 / Huang Hai**

1. 南沙梁 / Nansha Ridge..... 82  
 2. 守呼伦贝尔的声音 / The Voice of Hulunbuir..... 83  
 (王红译 / Translation by Wang Hong)

**阿布力孜·吾拉因 / Abliz Wulayin**

1. 孤独的呐喊 / Lonely Cry..... 84  
 (王红译 / Translation by Wang Hong)

**梁文君 / Liang Wenjun**

1. 蛙声 / Frog Sounds..... 84  
 2. 秋千 / Swing..... 84  
 3. 风旋 / Wind Swirl..... 85  
 (王红译 / Translation by Wang Hong)

**王 勳 / Wang Ji**

1. 悼袁隆平爷爷 / Elegy for Grandpa Yuan Longping..... 85  
 (王红译 / Translation by Wang Hong)

**彭正毅 / Peng Zheng-yi**

1. 松风听 / Listening to the Song of Pine Trees..... 86  
 (林巧儿译 / Translation by Lina Moon China)

**卢英杰 / Lu Yingjie**

- 一、碳基生命的史诗 / Epic of Carbon-Based Life..... 86  
 二、硅基与碳基不同的生命史诗序幕 / Prelude to Silicon-Based Life's Different Epic)..... 87  
 三、硅基与碳基生命的新篇章 / New Chapter of Silicon and Carbon-Based Life..... 88  
 (王红译 / Translation by Wang Hong)

**赵广梅 / Zhao Guangmei**

1. 红妆泪 / Tears of Rouge ..... 89  
 2. 午后 / Afternoon ..... 90  
 3. 秋天 / Autumn ..... 90  
 (王一林译 / Translated by Wang Yilin)

**东方惠 / Dongfang Hui**

- 组诗故乡 / Hometown (Group Poems) .....91

1. 乡愁 / Homesickness ..... 91  
 2. 母亲 / Mother ..... 91  
 3. 夜行列车 / Night Train ..... 91  
 4. 对话 / Conversation .....91  
 5. 礼物 / Gift ..... 92  
 6. 归途 / Way Home ..... 92  
 7. 雪夜 / Snowy Night ..... 92  
 8. 清明 / Qingming.....92  
 9. 老街 / Old Street ..... 92  
 10. 谷雨 / Grain Rai.....92  
 (王一林译 / Translated by Wang Yilin)

**许 星 / Xu Xing**

1. 有一种生活叫逆来顺受 / A Life of Yielding to Adversity(and another poem ..... 93  
 2. 我看见母亲站起来 / I saw my mother stand up ..... 94  
 (王一林译 / Translated by Wang Yilin)

**婉 末 / Wan Mo**

1. 再次出发 / Setting Out Again ..... 95  
 2. 岁月信笺 / A Letter from the Years..... 95  
 (王一林译 / Translated by Wang Yilin)

**O 微诗林苑 / MICROPOETRY GARDEN**

**一、三行诗 / One. Three-line Poems**

**徐英才 / Xu Yingcai**

1. 家 / Home ..... 96  
 2. 犁 / The Plow ..... 96  
 3. 老农 / An Old Farmer ..... 96  
 4. 都市的夜 / A City Night ..... 96  
 5. 码头 / The Pier ..... 96  
 6. 残阳 / Setting Sun ..... 96  
 7. 浮雕 / Relief ..... 96  
 8. 前线 / The Frontline ..... 96  
 9. 老墙根 / At the Old Wall ..... 97  
 10. 灯火 / Lamplight ..... 97  
 (徐英才译 / Translated by Xu Yingcai)

**向 明 / Xiang Ming**

1. 我也有诗 / Poetry, I Have Too..... 97

2. 突然发现 / A Sudden Discovery..... 97  
 3. 钉 / Iron Nail..... 97  
 4. 萤火虫 / Firefly..... 97  
 5. 出门 / Going Out..... 97  
 6. 宿儒之死 / Death of a Veteran Scholar..... 97  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**项美静 / Xiang Meijing**

1. 秋以红唇吻我 / Autumn Kisses Me with Crimson Lips..... 98  
 2. 风的形状 / The Shape of Wind..... 98  
 3. 老眼昏花 / Dim-Sighted with Age..... 98  
 4. 落叶的颜色 / The Color of Falling Leaves..... 98  
 5. 溺 / Drowning..... 98  
 6. 若溪 / Tiaoxi Rivert..... 98  
 7. 闭关 / Seclusion..... 98  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**忘机 / Wang Ji**

1. 风铃 / Wind Chime ..... 99  
 2. 暖炉温酒 / Stove-Warmed Wine ..... 99  
 3. 梅香浸雪 / Plum Scent Steeped in Snow ..... 99  
 4. 春风的形状 / The Shape of Spring Wind ..... 99  
 5. 春风 / Mistake of Spring Breeze ..... 99  
 6. 春醉 / Spring Drunkenness ..... 99  
 7. 雨巷 / Rainy Lane ..... 99  
 8. 杏花初绽 / First Apricot Blossoms ..... 99  
 9. 花开的声音 / The Sound of Blossoming..... 100  
 10. 反向悟道 / Enlightenment in Reverse..... 100  
 11. 尘世间的道 / The Dao of the Mortal World..... 100  
 12. 物我两忘的道 / The Dao of Forgetting the Self and the Object ..... 100  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**米书 / Mi Shu**

1. 鼎 / Cauldron ..... 100  
 2. 海棠正艳 / Crabapple in Full Bloom ..... 100  
 3. 润 / Moistening ..... 100  
 4. 忆 / Remembering ..... 100  
 5. 奔马图 / Galloping Horse ..... 101  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**付光渝 / Fu Guangyu**

1. 风铃 / Wind Chime ..... 101  
 2. 过客 / Passers-by ..... 101  
 3. 秋收 / Autumn Harvest ..... 101  
 4. 雪落无声 / Silent Falling Snow ..... 101  
 5. 对岸 / The Other Shore ..... 101

6. 红灯笼 / Red Lantern ..... 101  
 7. 雪落老宅 / Snow Falls on Old House ..... 101  
 8. 春至, 诗未成 / The Poem Unfinished before Spring ..... 101  
 9. 故乡月 / Hometown Moon..... 102  
 10. 蛙鸣草深 / The Frogs in Deep Grass ..... 102  
 11. 葵花开了 / Sunflowers in Blooming ..... 102  
 12. 枫叶正红 / Red Maple Leaves ..... 102  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**波吒 / Bo Zha**

1. 彩陶 / Painted Pottery ..... 102  
 2. 寄友 / To a Friend ..... 102  
 3. 飞鸿印雪 / The Shadow of Flying Goose on Snow ..... 102  
 4. 端午感怀 / Reflection on Dragon Boat Festival ..... 103  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**张小乙 / Zhang Xiao Yi**

1. 过客 / Passerby ..... 103  
 1. 消失的村庄 / The Vanishing Village ..... 103  
 2. 凡 / Ordinariness ..... 103  
 3. 在路上 / On the Way ..... 103  
 4. 在路上 / On the Way ..... 103  
 5. 草叶集 / Leaves of Grass ..... 103  
 6. 告别 / Farewell ..... 103  
 7. 善变的秋天 / Fickle Autumn ..... 103  
 8. 母亲的炊烟 / Mother's Kitchen Smoke ..... 104  
 10. 炊烟在召唤 / The Calling of Kitchen Smoke ..... 104  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**张义 / Zhang Yi**

1. 风铃 / Wind Chime ..... 104  
 2. 上下的哲学 / The Philosophy of Climbing-up and Falling-down ..... 104  
 3. 成人礼 / Coming-of-age Ceremony ..... 105  
 4. 2026 年 / The Year of 2026 ..... 105  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**白芷 / Bai zhi (Jiangxi)**

1. 消失的村庄 / The Vanishing Village ..... 105  
 2. 空酒瓶 / Empty Wine Bottle ..... 105  
 3. 老熟人 / An Old Acquaintance ..... 105  
 4. 春天的邀请 / The Spring's Invitation ..... 105  
 5. 红灯笼 / Red Lantern ..... 105  
 6. 渡口 / Ferry ..... 105  
 7. 为你留一盏灯 / A Lamp Left for You ..... 106  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

9 我的老屋堂 / My Old House Hall ..... 106  
 10. 雪落归途 / Snow Falling on Way Home ..... 106

**卢春杰 / Lu Chunjie (Hebei)**

1. 希望的田野 / The Field of Hope ..... 107  
 2. 敬老院 / Seniors' Home ..... 107  
 3. 空椅子 / An Empty Chair ..... 107  
 4. 一杯凉茶 / A Cup of Cold Tea ..... 107  
 5. 秋空明月悬 / The Autumn Moon ..... 107  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**廖仲强 / Liao Zhongqiang**

1. 蝴蝶结 / Butterfly Knot ..... 108  
 2. 斑马线 / Zebra Crossing ..... 108  
 3. 蜘蛛 / Spider ..... 108  
 4. 盛着月亮的老井 / An Old Well Filled with the Moon ..... 108  
 5. 狗尾巴草 / Foxtail Grass ..... 108  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**江南风 / Jiang Nanfeng**

1. 反弹 / Rebound ..... 108  
 2. 帽子 / Hat ..... 108  
 3. 空瓶子 / Empty Bottle ..... 108  
 4. 冬夜 / Winter Night ..... 108  
 5. 冬的封面 / The Cover of Winter ..... 108  
 6. 风铃 / Wind Chime ..... 109  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**雨 荷 / Yuhe**

1. 风铃 / Wind Chime ..... 109  
 2. 雨中的红灯笼 / Red Lanterns in the Rain ..... 109  
 3. 冰 / Ice ..... 109  
 4. 马 / A Horse ..... 109  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**沙玛中华 / Shama Zhonghua**

1. 失眠 / Insomnia ..... 110  
 2. 冬夜 / Winter Night ..... 110  
 3. 归心 / Anxious to Return ..... 110  
 4. 咏秋 / Ode to Autumn ..... 110  
 5. 孤独 / Loneliness ..... 110  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**赵文家 / Zhao Wenjia**

1. 雨中的红灯笼 / Red Lanterns in the Rain ..... 110  
 2. 回乡记 / Home Return ..... 110

3. 过客 / Passers-by ..... 110  
 4. 春风又绿承河岸 / Spring Breeze Greens the Chenghe River bank ..... 111  
 5. 思想 / Thought ..... 111  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**墨 语 / Mei Yu (Chongqing)**

1. 过客 / Passers-by ..... 111  
 2. 雨中的红灯笼 / Red Lanterns in the Rain ..... 111  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**林永华 / Lin Yonghua**

1. 上善若轻 / The Greatest Goodness the lightest ..... 111  
 2. 空酒瓶 / The Empty Wine Bottle ..... 111  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**郑 炜 / Zheng Wei**

1. 雨中的红灯笼 / Red Lanterns in the Rain ..... 112  
 2. 年轮 / Annual Ring ..... 112  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**沈竞雄 / Shen Jingxiong**

1. 过客 / Passers-by ..... 112  
 2. 马 / A Horse ..... 112  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**空 谷 / Kong Gu**

1. 炊过客 / Passers-by ..... 112  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**小螃蟹 / Little Crab**

1. 过客 / Passers-by ..... 112  
 2. 飞雪 / Flying Snow ..... 112  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**岐麟散人 / Qilin Sanren**

1. 过客 / Passers-by ..... 113  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**天汉屠夫 / Tianhan Butcher**

1. 风铃 / Wind Chime ..... 113  
 2. 马 / A Horse ..... 113  
 (杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**饶 蕾 / Rao Lei**

1. 风铃 / Wind Chime ..... 113  
(杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**刚 子 / Gangz**

1. 风铃 / Wind Chime ..... 113  
2. 风铃 / Wind Chime ..... 113  
(杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**孟朝岗 / Meng Chaogang**

- 风铃 / Wind Chime ..... 114  
(杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**尹才干 / Yin Caigan**

1. 风铃 / Wind Chime ..... 114  
(杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**张成林 / Zhang Chenglin**

1. 风铃 / Wind Chime ..... 114  
(杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**寒山石 / Hanshan Shi**

1. 风铃 / Wind Chime ..... 114  
2. 枫 / Maple ..... 114  
(杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**瑞 竺 / Rui Zhu**

1. 风铃 / Wind Chime ..... 115  
(杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**闻 达 / Wen Da**

1. 风铃 / Wind Chime ..... 115  
(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**染 冰 / Ran Bing**

1. 残荷破晓 / Broken Lotus at Dawn ..... 115  
2. 风铃 / Wind Chime ..... 115  
3. 雨中的红灯笼 / Red Lanterns in the Rain ..... 115  
(杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**云 竹 / Yun Zhu**

1. 诗文 / Poems ..... 115

3. 归来 / Returning Home ..... 116  
(杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**水 巷 / Shui Xiang**

1. 马 / The Horse ..... 116  
(杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**盛 坤 / Sheng Kun**

1. 马 / The Horse ..... 116  
2. 消失的村庄 / The Vanished Village ..... 116  
3. 炉火 / Stove Fire ..... 116  
(杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**青 果 / Qing Guo**

1. 过客 / Passers-by ..... 116  
2. 汤圆 / Glutinous Rice Ball ..... 117  
(杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**染 冰 / Ran Bing**

1. 凡尘 / The Mortal World ..... 117  
2. 真相 / The Truth ..... 117  
3. 在路上 / On the Way ..... 117  
(杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**杨中仁 / Yang Zhongren**

1. 风 铃 / Wind Chime ..... 118  
2. 战马 / Warhorse ..... 118  
(杨中仁译 / Translation by Yang Zhongren)

**陈德贵 / Chen Degui**

1. 牵挂长 / Long Lasted Solicitude ..... 118  
2. 旧巷深 / Deep Old Lane ..... 118  
3. 柴火堆 / Straw Pile ..... 118  
4. 老树影 / Old Tree Shadow ..... 118  
5. 归心切 / Longing to Return Home ..... 118  
6. 旧瓦房 / Old Tile House ..... 119  
7. 竹簸箕 / Bamboo Winnow ..... 119  
8. 围裙娘 / Girl in Apron ..... 119  
9. 无悔 / No Regrets ..... 119  
(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**O 少儿专栏 / WORLD OF NEW POETRY**

**肃 筠 / Su Yun**

1. 独雁 / Solitary Wild Goose ..... 120

	(徐小童译 / Translation by Xu Xiaotong)	
2. 融化 / Melting .....	120	
<b>王一诺 / Wang Yinuo</b>		关于“虫洞”的三行诗..... 126
		关于“蒲公英”的三行诗..... 127
1. 飞蛾扑火 / Moth to the Flame .....	120	关于“青铜纹影”的三行诗..... 129
(徐小童译 / Translation by Xu Xiaotong)		关于“天鹅”的三行诗..... 130
		关于“写意”的三行诗..... 132
<b>韩睿曦 / Han Ruixi</b>		关于“心境”的三行诗..... 134
1. 薄雾 / Thin Mist .....	121	
(徐小童译 / Translation by Xu Xiaotong)		
<b>邱妙维 / Qiu Miaowei</b>		
1. 指纹 / Fingerprints .....	121	落花的速度..... 137
(徐小童译 / Translation by Xu Xiaotong)		三星堆..... 138
		山行..... 138
		生命树..... 138
<b>刘昕玲 / Liu Xinling</b>		
1. 河流 / River .....	121	
(徐小童译 / Translation by Xu Xiaotong)		
<b>黄昭龙 / Huang Zhaolong</b>		
1. 蒲公英 / Dandelion .....	122	
(徐小童译 / Translation by Xu Xiaotong)		
<b>李卓倩 / Li Zhuoqian</b>		
1. 冬梅 / Winter Plum .....	122	
(徐小童译 / Translation by Xu Xiaotong)		
<b>王思语 / Wang Siyu</b>		
1. 桂花 / Osmanthus .....	123	
(徐小童译 / Translation by Xu Xiaotong)		
<b>马海娴 / Ma Haixian</b>		
1. 芽 / Sprout .....	124	
(徐小童译 / Translation by Xu Xiaotong)		
<b>张梓宸 / Zhang Zichen</b>		
1. 嫩芽 / Tender Sprout .....	124	
(徐小童译 / Translation by Xu Xiaotong)		
<b>刘思源 / Liu Siyuan</b>		
1. 四季的诗 / Poems of the Seasons .....	125	
(徐小童译 / Translation by Xu Xiaotong)		
		<b>〇 清婉文学同题诗 / “QINGWAN LITERATURE”——POEMS ON A SHARED THEME</b>
		<b>〇 外刊专栏 / POETRY FROM SISTER JOURNALS</b>
		<b>张凌武 / Zhang Lingwu</b>
		1. 窗口 / Window..... 141
		2. 摇橹，摇出暖暖的涟漪 / Rowing the Oar, Ripples Warm and Wide..... 141
		(肖晓红译 / Translated by Xiao Xiaohong)
		<b>沈沧海 / Shen Canghai</b>
		1. 那晚，我们围坐在篝火旁 / That Night, We Sat Around the Bonfire..... 142
		2. 美术馆 / Art Gallery..... 142
		(肖晓红译 / Translated by Xiao Xiaohong)
		<b>伍川俊 / Wu Chuanjun</b>
		1. 月光是一种情绪 / Moonlight Is a Mood..... 143
		2. 故乡的月 / The Moon of Hometown..... 143
		(肖晓红译 / Translated by Xiao Xiaohong)
		<b>张乾东 / Zhang Qiandong</b>
		1. 山野梨花 / Mountain Wild Pear Blossoms..... 144
		2. 南山的春天 / Spring in the Southern Mountain..... 144
		(肖晓红译 / Translated by Xiao Xiaohong)
		<b>陈林芬 / Chen Linfen</b>
		1. 红豆杉下 / Under the Yew Tree..... 144
		2. 茉莉 / Jasmine..... 145
		(肖晓红译 / Translated by Xiao Xiaohong)
		<b>春草池塘 / Chuncao Chitang</b>

**0 精彩纷呈同题诗 / DAZZLING SPECTRUM OF POEMS ON A SHARED THEME**

2. 回廊上的凌霄花 / The Trumpet Creeper on the Corridor... 145  
(肖晓红译 / Translated by Xiao Xiaohong)

**巴 努 / Ba Nu**

1. 绳子的另一端---写给丢失的金毛 / The Other End of the Rope — For a Lost Golden Retriever..... 146  
2. 金毛的眼睛 / The Golden Retriever's Eyes..... 146  
(肖晓红译 / Translated by Xiao Xiaohong)

**孟 焜 / Meng Ye**

1. 马踏飞雪 / Horse Galloping Through Flying Snow..... 147  
2. 麦客 / Wheat Harvester..... 147  
(肖晓红译 / Translated by Xiao Xiaohong)

**宋自天 / Song Zitian**

1. 车过星星峡 / Crossing Xingxing Gorge by Car..... 148  
2. 躲冬 / Hiding from Winter..... 148  
(肖晓红译 / Translated by Xiao Xiaohong)

**齐 伟 / Qi Wei**

1. 立夏 / Beginning of Summer..... 148  
2. 消暑 / Beating the Heat..... 149  
(肖晓红译 / Translated by Xiao Xiaohong)

**0 古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY**

**西 鹰 / Xi Ying**

1. 七律·竹韵清幽八百期感怀/Qi Lü • Reflections on the 800th Issue of Bamboo Rhythm ..... 150  
2. 七律·胞弟邓超 3.21 空难四周年祭/Qi Lü • On the Fourth Anniversary of My Younger Brother Deng Chao's Passing in the 3.21 Air Disaster ..... 150  
3. 七律·丙午春节寄语（步韵陆游）/Qi Lü • New Year Greetings in the Bingwu Spring Festival ..... 150  
(哈利译 / Translated by Harry)

**杨燕子 / Yang Yanzi**

1. 七律·海昏侯刘贺/Qi Lü • The Marquis of Haihun — Liu He ..... 151  
2. 七律·由海昏侯刘贺所感想/Qi Lü • Reflections on the Marquis of Haihun, Liu He ..... 151  
3. 七律·贺竹韵诗词选 2025 发行/Qi Lü • Congratulations on the 2025 Publication of Zhuyun Poetry Selection ..... 151  
(哈利译 / Translated by Harry)

1. 秋风中的栾树 / Goldenrain Tree in Autumn Wind..... 145

1. 七律·谁是神秘割草人? /Qi Lü • Who Is the Mysterious Grass Cutter? ..... 152  
2. 七律·鱼之说（依韵介果老师）/Qi Lü • Fish of Grand Vision (Following the Rhyme of Mr. Jieguo) ..... 152  
3. 七律·自然之叹/Qi Lü • The Destruction of Nature ..... 152  
(于岚译 / Translated. by Yu Lan)

**墨 脉 / Mo Mai**

1. 七绝·年末/Qi Jue • The End of Year 2025 ..... 153  
2. 七律·岳阳楼/Qi Lü • Yueyang Tower ..... 153  
3. 酷相思·深冬/KUXIANGSI • The Deep Winter ..... 153  
(任诚刚译 / Translated by Ren Chenggang)

**小 荷 / Xiao He**

1. 五律·丙午迎新 Wu Lü • Welcoming the New Year of Bingwu ..... 154  
2. 七律·立冬访偕乐园/Qi Lü • Visiting Xiele Garden at the Start of Winter ..... 154  
3. 七律·东京国立博物馆恐龙展/Qi Lü • Dinosaur Exhibition at the Tokyo National Museum ..... 154  
(哈利译 / Translated by Harry)

**自在飞花 / Free Flying Flower**

1. 七律·十年诗词路/Qi Lü • Ten Years on the Road of Poetry ..... 155  
2. 山花子·初冬小语/SHANHUAZI • Early Winter Murmurs .. 155  
3. 七律·咏蚯蚓/Qi Lü • Ode to the Earthworm ..... 155  
(哈利译 / Translated by Harry)

**婉 婉 / Ivy**

1-2. 五绝·中秋吟（次韵华山论剑老师）/Wu Jue • Verse of Mid-Autumn (Composed in the Same Rhyme as Master Huashan Lunjian) ..... 156  
3. 五律·狗尾草/Wu Lü • Foxtail Grass ..... 156  
(婉婉译 / Translated by Ivy)

**谢明德 / Xie Mingde**

1. 七律·故居/Qi Lü • The Hometown House ..... 156  
2. 七律·重阳/Qi Lü • The Double Ninth Day ..... 157  
3. 七律·乡居/Qi Lü • Living in the Countryside ..... 157  
(于岚译 / Translated by Yu Lan)

**朱水兴 / Zhu Shuixing**

1. 七绝·冬至淇沙湾/Qi Jue • Winter Solstice at Qisha Bay .. 157

**夜阑风静 / Yelan Fengjing**

3. 江城子 • 《王兆鹏讲宋词课》读后/JIANGCHENGZI • Reflections after Reading "Wang Zhaopeng's Lecture on Song Dynasty Poetry" ..... 158  
(任诚刚译 / Translated by Ren Chenggang)

**黄红梅 / Huang Hongmei**

1. 五律 • 元旦吟怀/Wu Lü • New Year's Day, My Thoughts .... 158  
2. 七律 • 冬日乡居/Qi Lü • Residing in Countryside in the Winter ..... 159  
3. 凤凰台上忆吹箫 • 春望/FengHuangTaiShangYiChuiXiao • Spring Hope ..... 159  
(于岚译 / Translated by Yu Lan)

**静湖金波 / Jinghu Jinbo**

1. 七律 • 叙隔年之一/Qi Lü • A New-Year Talk with Plum Blossoms (I) ..... 160  
2. 满庭芳 • 旧相逢/mantinfang • Meeting Again ..... 160  
3. 八声甘州 • 叹琳琅烟火挂春天/bashengganzhou • Lamenting the Splendid Fireworks Hung Upon the Springtime Sky ..... 160  
(哈利译 / Translated. by Harry)

**林巧儿/A Butterfly in Love with a Flower**

- 1-3 蝶恋花 • 春 / Dielianhua • Spring..... 161  
(林巧儿译 / Translated by Lin Qiaoer)

**砺影 / Li Ying**

1. 七绝 • 寻春/Qi Jue • Seeking Spring ..... 162  
2. 七绝 • 游春/Qi Jue • Spring Outing ..... 162  
3. 七绝 • 画春/Qi Jue • Painting Spring ..... 162  
(林巧儿译 / Translated by Lin Qiaoer)

**徐水宏 / Xu Shuihong**

1. 五律 • 故乡秋韵/Wu Lü • Autumn Melody of My Hometown ..... 163  
2. 七律 • 应应诗友惠龙古君之邀，重阳夜于泓山大酒店雅集有怀/Qi Lü • Hongshan Hotel Gathering At the invitation of my poetic friend Mr.Huilonggu, we gathered elegantly at the Hongshan Hotel on the Double Ninth Festival night, reflecting on cherished memories ..... 163  
3. 鹧鸪天 • 秋云/ZHEGUTIAN • Autumn Clouds ..... 163  
(任诚刚译 / Translated by Ren Chenggang)

**梁志航 / Liang Zhihang**

1. 七绝 • 吊钟花/Qi Jue • Bellflower ..... 164

2. 朝中措 • 登平沙孖髻山/CHAOZHONGCOU • Climbing Pingsha Zaji Mountain ..... 157

3. 七绝 • 清明夜思双亲/Qi Jue • Thinking of My Parents on Tomb Sweeping Night ..... 164  
(任诚刚译 / Translated by Ren Chenggang)

**高洋斌 / Gao Yangbin**

1. 七绝 • 夜游/Qi Jue • Night Walk ..... 164  
2. 七绝 • 望月/Qi Jue • Gazing at the Moon ..... 164  
3. 七绝 • 独行/Qi Jue • Walking Alone ..... 165  
(任诚刚译 / Translated by Ren Chenggang)

**于岚 / Yu Lan**

1. 七律 • 重游宝华寺之一 2018/Qi Lü • Revisiting the Baohua Temple in San Jose 2018 ..... 165  
2. 七律 • 重游宝华寺之一 2018/Qi Lü • Revisiting the Baohua Temple in San Jose 2018 ..... 165  
3. 七律 • 再游宝华寺 2023/Qi Lü • Revisiting the Baohua Temple in San Jose 2018 ..... 165  
(于岚译 / Translated by Yu Lan)

**O 当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS**

**Michael Escoubas / 迈克尔·埃斯库巴**

1. Early Morning Whitefish Catch / 清晨捕白鱼..... 167  
(徐英才译 / Translated by Xu Yingcai)

**Danny P. Barbare / 丹尼·P.巴巴雷**

1. A Guest of My Yard / 庭院来客..... 167  
2. A Southern Dinner of Words / 一席南方语言盛宴..... 168  
(雷腾译 / Translated by Lei Teng)

**Carol Delmonico / 卡罗尔·德尔莫尼科**

1. The Lavender Fields of Love / 爱的薰衣草田..... 168  
(王光羽译 / Translated by Wang Guangyu)

**JoRene Byers / 乔琳·拜尔斯**

1. The Goldfinch / 金翅雀..... 169  
2. Nasturtium / 旱金莲..... 170  
(杨欣雨译 / Translated by Yang Xinyu)

**Jade Barrett / 杰德·巴雷特**

1. Poet Trees / 诗人树..... 170  
(董晗宇译 / Translated by Dong Hanyu)

2. 七绝·放风筝/Qi Jue • Flying a Kite ..... 164

Jackie Chou / 杰基·周

1. Whose River is This / 这是谁的河 ..... 170  
 2. Whose Life is This? / 这是谁的生活 ..... 171  
 3. Why I Partied in Taipei Instead of Visiting the Gugong Museum / 为什么我在台北流连派对而非参观故宫 ..... 171  
 (赵权威 译 / Translated by Zhao Quanwei)

**Dua Asim / 杜阿·阿西姆**

1. Summertime / 夏日序曲 ..... 173  
 2. One Faith / 同心同德 ..... 174  
 3. Freedom / 自由自在 ..... 174  
 (付思源 译 / Translated by Fu Siyuan)

**Patricia Carney / 帕特里夏·卡尼**

1. Azalea / 杜鹃花 ..... 175  
 (宋哲哲 译 / Translated by Song Zhezhe)

**Joseph Farley / 约瑟夫·法利**

1. After Fifty Years Of Writing / 写作五十年后 ..... 175  
 2. No Friend Of Clocks / 不为时钟之友 ..... 175  
 3. Don't Run After It / 别去追它 ..... 176  
 (张慧 译 / Translated by Zhang Hui)

**Yawar Zoeb / 雅瓦尔·佐布**

1. The Sea / 大海 ..... 177  
 (王穗丹 译 / Translated by Wang Suidan)

**○ 诗评诗论 / POETRY CRITIQUES**

**一、新诗诗评 / Review of Modern Poetry**

天汉屠夫作品一《惊蛰》 ..... 178  
 夕露评析 ..... 178  
 天汉屠夫作品二《旅店》 ..... 178  
 波唐光中评析 ..... 179  
 冰花作品《撕裂》 ..... 179  
 郭秀华评析 ..... 180  
 非马作品《大饼》 ..... 180  
 盛坤评析 ..... 180  
 徐英才作品《诗圈》 ..... 181  
 吴瑞玲评析 .....

**○ 艺术欣赏 / ARTS AND APPRECIATION**

封面照片:《鹰》/ Front Cover Photo: "Eagle" ..... 183

首页诗画: 徐英才诗与译《鹰》/ FLYLEAF EKPHRASTIC POETRY: Xu Yingcai's Poem and Translation "The Eagle" ..... 183

封底精选三行诗 / Back Cover Three-Line Poems: ..... 183

徐英才《家》/ "Home" by Xu Yingcai ..... 183  
 向美静《秋似红唇吻我》/ "Autumn Kiss Me with Crimson Lips" by Xiang Meijing ..... 183  
 向明《我也有诗》/ "Poetry, I Have Too" by Xiang Ming ..... 183  
 张小艺《过客》/ "Passerby" by Zhang Xiaoyi ..... 183

**○ 译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES ..... 184**